

Paslaugų teikimo sąlygos

Galioja nuo 2026 m. rugsėjo 27 d. · Versija 1.0

1. Taikymo sritis ir sąvokos

- 1.1. Šios sąlygos taikomos vertimo, redagavimo ir susijusioms paslaugoms (toliau – Paslaugos), kurias teikia Algirdas Urbonas, vykdamas individualią veiklą pagal individualios veiklos vykdymo pažymą Nr. 735224, PVM mokėtojo kodas LT100015467415, Žalgirio g. 90, D korpusas, 622 kab. (Regus), Vilnius, Lietuva, el. p. info@algirdasurbonas.lt, tel. +370 636 88 454 (toliau – Paslaugų teikėjas).
- 1.2. Sąlygos taikomos kiekvienam fiziniam ar juridiniam asmeniui, kuris užsako Paslaugas (toliau – Klientas).
- 1.3. Fizinis asmuo, kuris užsako Paslaugas su savo verslu, prekyba, amatu ar profesija nesusijusiais tikslais (toliau – Vartotojas), turi visas teises pagal privalomasias vartotojų teisių apsaugos normas. Jei šios sąlygos joms prieštarauja, taikomos privalomosios normos.
- 1.4. Susitarimas dėl konkrečių Paslaugų, jų kainos ir termino (toliau – Užsakymas) sudaromas pagal 2 skyrių.
- 1.5. Paslaugų teikėjas verčia raštu iš anglų kalbos į lietuvių ir iš lietuvių į anglų, verčia teisinius dokumentus su teisine peržiūra ir redaguoja tekstus. Kitų kalbų porų vertimus ir kalbos technologijų darbus (pavyzdžiui, failų paruošimą vertimo programoms) jis atlieka kartu su partneriais (8 skyrius). Kliento prašymu jis pasirūpina, kad notaras paliudytų vertėjo parašo tikrumą ir kad dokumentas būtų patvirtintas pažyma (Apostille).
- 1.6. Teisinė peržiūra – patikra, ar vertime tiksliai perteikti teisiniai terminai ir sąvokos ir ar nuorodos į teisės aktus, datos, sumos ir šalių pavadinimai atitinka originalą. Tai nėra teisinė konsultacija ar atstovavimas.
- 1.7. Jei rašytinė sutartis su Klientu ar Užsakymas nustato kitaip, taikomas tas susitarimas.

2. Užsakymas

- 2.1. Klientas atsiunčia dokumentus el. paštu arba per svetainės formą. Jis nurodo pageidaujamą terminą ir vertimo paskirtį.
- 2.2. Paslaugų teikėjas el. paštu atsiunčia pasiūlymą. Jame nurodo Paslaugas, kainą ar jos skaičiavimo būdą ir terminą.
- 2.3. Klientas patvirtina Užsakymą, kai el. paštu priima pasiūlymą arba sumoka išankstinę įmoką. Jei Paslaugų teikėjas paprašė mokėti iš anksto, jis pradeda darbą gavęs mokėjimą.
- 2.4. Patvirtindamas Užsakymą, Klientas sutinka su šiomis sąlygomis. Gavęs Vartotojo patvirtinimą, Paslaugų teikėjas el. paštu atsiunčia jam šias sąlygas PDF failu.
- 2.5. Jei Klientas po patvirtinimo pakeičia ar papildo medžiagą, Paslaugų teikėjas gali perskaičiuoti kainą ir terminą. Apie tai jis praneša Klientui prieš tęsdamas darbą.

3. Kainos ir mokėjimas

- 3.1. Vertimo kaina skaičiuojama puslapiais. Puslapis – 1 700 verčiamo teksto ženklų be tarpų.
- 3.2. Įkainiai skelbiami svetainėje. Paslaugų teikėjas yra PVM mokėtojas. Vartotojams kainos nurodomos su 21 % PVM, kitiems Klientams – be PVM.

3.3. Mažiausia Užsakymo kaina – 15 € su PVM (12,40 € be PVM). Skubiam vertimui, atliekamam tą pačią darbo dieną, taikomas 50 % antkainis.

3.4. Galutinė kaina apskaičiuojama pagal faktinę apimtį. Jei pasiūlyme apimtis įvertinta apytiksliai, jame nurodyta kaina yra preliminarinė.

3.5. Notaro atlyginimas už vertėjo parašo tikrumo paliudijimą ir dokumento tvirtinimo pažymą (Apostille) mokesčiai į vertimo kainą neįeina. Klientas juos moka pagal teisės aktuose nustatytus dydžius.

3.6. Klientas sumoka per 14 dienų nuo vertimo pateikimo pagal PVM sąskaitą faktūrą. Iš Vartotojų Paslaugų teikėjas gali prašyti išankstinio mokėjimo.

3.7. Jei Klientas, kuris nėra Vartotojas, vėluoja sumokėti, jis moka palūkanas ir išieškojimo išlaidų kompensaciją pagal Lietuvos Respublikos mokėjimų, atliekamų pagal komercinius sandorius, vėlavimo prevencijos įstatymą.

4. Terminai ir vertimo pateikimas

4.1. Terminas nurodomas pasiūlyme. Jis pradedamas skaičiuoti, kai Paslaugų teikėjas gauna visą reikiamą medžiagą ir Klientas patvirtina Užsakymą. Jei buvo prašyta mokėti iš anksto, terminas pradedamas skaičiuoti gavus mokėjimą.

4.2. Jei Klientas vėluoja pateikti medžiagą ar atsakyti į klausimus, terminas pratęsiamas tiek, kiek vėlavo Klientas.

4.3. Paslaugų teikėjas pateikia vertimą el. paštu originalo ar kitu suderintu formatu, pavyzdžiui, DOCX ar PDF. Kai įmanoma, jis išlaiko originalo maketą. Skenuotų ir sudėtingo maketo dokumentų jis išlaiko teksto struktūrą.

4.4. Vertimas laikomas pateiktu, kai Paslaugų teikėjas jį išsiunčia Kliento nurodytu el. pašto adresu.

4.5. Jei dėl svarbių priežasčių Paslaugų teikėjas gali nespėti laiku, jis nedelsdamas praneša Klientui ir suderina naują terminą.

5. Kliento pareigos

5.1. Klientas:

- pateikia įskaitomus ir išsamius originalus;
- iš anksto nurodo, kam skirtas vertimas, pavyzdžiui, teismui, notarui ar publikuoti;
- pateikia turimą pagalbinę medžiagą: ankstesnius vertimus, terminų žodynus, susijusius dokumentus;
- nurodo pageidaujamą terminiją, asmenvardžių ir pavadinimų rašybą;
- laiku atsako į Paslaugų teikėjo klausimus.

5.2. Klientas patvirtina, kad turi teisę pateikti dokumentus ir juose esančius asmens duomenis vertimui.

5.3. Neįskaitomas originalo vietas Paslaugų teikėjas vertime pažymi.

6. Kokybė, taisymai ir pretenzijos

6.1. Paslaugų teikėjas tiksliai perteikia originalo turinį ir vartoja Kliento nurodytus terminus.

6.2. Per 30 dienų nuo vertimo pateikimo Klientas gali el. paštu nemokamai klausti apie vertimą, prašyti jį patikslinti ir pateikti pretenziją dėl kokybės. Pretenzijoje jis nurodo konkrečias vietas ir trūkumus.

6.3. Jei pretenzija pagrįsta, Paslaugų teikėjas per protingą terminą nemokamai ištaiso trūkumus.

6.4. Originalo pakeitimai ar papildymai po vertimo pateikimo laikomi nauju Užsakymu.

6.5. Iš anksto nenurodyti stiliaus pageidavimai nėra trūkumai, jei vertimas tikslus.

6.6. Šis skyrius neriboja Vartotojo teisių pagal privalomas teisės normas, įskaitant jose nustatytus terminus.

7. Konfidencialumas ir asmens duomenys

7.1. Paslaugų teikėjas laiko konfidencialiais visus Kliento dokumentus ir informaciją. Juos jis atskleidžia tik:

- 8 skyriuje nurodytiems partneriams;
- buhalteriiui – apskaitai reikalingus duomenis;
- el. pašto, svetainės prieglobos ir 7.3 punkte nurodytų kalbos technologijų įrankių teikėjams;
- kai to reikalauja įstatymai.

7.2. Paslaugų teikėjas neįkelia dokumentų į viešai prieinamas paslaugas, kurios įvestus duomenis naudoja modeliams mokytį.

7.3. Jis naudoja tik tokius kalbos technologijų įrankius (vertimo atminties programas, mašininį vertimą, dirbtinio intelekto asistentus), kurių teikėjai nenaudoja pateiktų duomenų modeliams mokytį ir užtikrina jų konfidencialumą. Dokumentus su asmens duomenimis jis tvarko tik įrankiais, kurių teikėjai su juo yra sudarę duomenų tvarkymo sutartį, arba Kliento pateiktomis ar nurodytomis sistemomis.

7.4. Klientas gali uždrausti naudoti tokius įrankius konkrečiam Užsakymui.

7.5. Kliento prašymu Paslaugų teikėjas pasirašo konfidencialumo sutartį.

7.6. Paslaugų teikėjas tvarko asmens duomenis pagal Privatumo politiką.

7.7. Jei Klientas yra juridinis asmuo ar kitas verslo subjektas ir pateiktuose dokumentuose yra asmens duomenų, kurių valdytojas yra Klientas, Paslaugų teikėjas juos tvarko kaip duomenų tvarkytojas pagal svetainėje skelbiamą Duomenų tvarkymo sutartį (https://algirdasurbonas.lt/f/Duomeniu_tvarkymo_sutartis_DPA_LT-EN.pdf), nebent Klientas ir Paslaugų teikėjas pasirašė kitą. Jei Klientas pats tvarko asmens duomenis kito valdytojo pavedimu (pavyzdžiui, vertimų biuras), Paslaugų teikėjas yra jo pagalbinis duomenų tvarkytojas, o Duomenų tvarkymo sutartis taikoma tokiems santykiams.

8. Partneriai

8.1. Paslaugas Paslaugų teikėjas teikia pats. Kai to reikia konkrečiam Užsakymui, pavyzdžiui, kitų kalbų porų vertimams ar kalbos technologijų darbams, jis gali pasitelkti patikrintus partnerius – vertimų biurus ar vertėjus (subrangovus). Jei partnerius tenka pasitelkti anglų ir lietuvių kalbų poros vertimams, pavyzdžiui, didelės apimties ar skubiems Užsakymams, jis tai daro tik gavęs Kliento sutikimą.

8.2. Dokumentus su asmens duomenimis partneriams jis perduoda tik gavęs Kliento sutikimą.

8.3. Partneriai gauna tik darbui reikalingą medžiagą. Prieš gaudami medžiagą, jie raštu įsipareigoja saugoti konfidencialumą, o asmens duomenis tvarkantiems partneriams nustatomos tokios pačios duomenų apsaugos pareigos kaip Duomenų tvarkymo sutartyje.

8.4. Paslaugų teikėjas tikrina partnerių darbo kokybę ir atsako Klientui už visą Užsakymą.

9. Atsakomybė

9.1. Paslaugų teikėjo atsakomybė neviršija Užsakymo kainos. Šis apribojimas netaikomas žalai, padarytai tyčia ar dėl didelio neatsargumo. Jis netaikomas ir tada, kai atsakomybę riboti draudžia įstatymai, įskaitant privalomąsias vartotojų teisių apsaugos normas.

9.2. Paslaugų teikėjas neatsako už:

- originalo klaidas ir netikslumus;
- pasekmes, kurias lėmė pavėluotai ar nepakankamai pateikta Kliento informacija ar medžiaga;
- vertimo naudojimą tikslu, kurio Klientas iš anksto nenurodė.

9.3. Jei Klientas ir Paslaugų teikėjas pasirašė atskirą konfidencialumo sutartį, atsakomybę už konfidencialumo pažeidimą nustato ta sutartis.

10. Vartotojo teisė atsisakyti sutarties

10.1. Vartotojas, sudaręs Užsakymą nuotoliniu būdu, gali per 14 dienų nuo Užsakymo patvirtinimo dienos atsisakyti sutarties nenurodydamas priežasties. Šią teisę nustato Lietuvos Respublikos civilinis kodeksas.

10.2. Norėdamas atsisakyti sutarties, Vartotojas iki termino pabaigos atsiunčia aiškų pranešimą el. paštu info@algirdasurbonas.lt arba paštu adresu Žalgirio g. 90, D korpusas, 622 kab. (Regus), Vilnius, Lietuva. Jis gali naudoti 10.6 punkte pateiktą pavyzdinę formą, bet neprivalo.

10.3. Jei Vartotojas aiškiai paprašė pradėti teikti Paslaugas per atsisakymo terminą ir vėliau sutarties atsisako, jis sumoka sumą, proporcingą Paslaugų, suteiktų iki pranešimo apie atsisakymą, apimčiai, palyginti su visa Užsakymo apimtimi.

10.4. Vartotojas netenka teisės atsisakyti sutarties, kai Paslaugos visiškai suteiktos, jei jos pradėtos teikti gavus išankstinį aiškų Vartotojo sutikimą ir jo pripažinimą, kad visiškai suteikus Paslaugas jis neteks šios teisės (Civilinio kodekso 6.228¹⁰ straipsnio 2 dalies 1 punktas). Jei Vartotojas nori gauti vertimą per 14 dienų, jis sutikimą ir pripažinimą pateikia svetainės užklausoje formoje arba atsakydamas į pasiūlymą el. paštu, o Paslaugų teikėjas jį patvirtina el. laišku.

10.5. Paslaugų teikėjas grąžina Vartotojo sumokėtus pinigus ne vėliau kaip per 14 dienų nuo pranešimo apie atsisakymą gavimo. Jis atskaito 10.3 punkte nurodytą sumą.

10.6. Pavyzdinė sutarties atsisakymo forma (užpildykite ir atsiųskite, tik jei norite atsisakyti sutarties):

- Kam: Algirdas Urbonas, Žalgirio g. 90, D korpusas, 622 kab. (Regus), Vilnius, Lietuva, el. p. info@algirdasurbonas.lt
- Pranešu, kad atsisakau sutarties dėl šių paslaugų: ...
- Užsakymo data: ...
- Vartotojo vardas, pavardė: ...
- Vartotojo adresas: ...
- Vartotojo parašas (tik jei ši forma pateikiama popieriuje): ...
- Data: ...

11. Užsakymo atšaukimas

11.1. Klientas gali bet kada atšaukti patvirtintą Užsakymą el. paštu. Jis sumoka už darbą, atliktą iki pranešimo gavimo. Tai neriboja Vartotojo teisės atsisakyti sutarties pagal 10 skyrių.

12. Intelektinė nuosavybė

12.1. Visiškai sumokėjęs už Užsakymą, Klientas įgyja neišimtinę, laiko ir teritorijos neribojamą licenciją naudoti vertimą bet kokiais tikslais, įskaitant teisę jį atgaminti, keisti ir perduoti savo klientams ar kitiems tretiesiems asmenims.

12.2. Klientas patvirtina ir garantuoja, kad turi teisę pateikti tekstą vertimui ir naudoti jo vertimą.

12.3. Paslaugų teikėjas gali pasilikti nuasmenintą terminiją ir naudoti ją savo darbe. Asmens duomenis iš vertimo atminčių jis pašalina arba nuasmenina ne vėliau kaip per 12 mėnesių nuo vertimo pateikimo. Kliento prašymu jis ištrina arba nuasmenina visus vertimo atmintyse likusius Kliento teksto segmentus.

13. Taikoma teisė ir ginčai

13.1. Kliento ir Paslaugų teikėjo santykiams taikoma Lietuvos Respublikos teisė. Vartotojas išlaiko apsaugą, kurią jam suteikia jo įprastinės gyvenamosios vietos valstybės privalomosios normos.

13.2. Ginčus šalys sprendžia derybomis. Nesusitarus ginčą nagrinėja Lietuvos Respublikos teismai. Vartotojas taip pat gali kreiptis į savo nuolatinės gyvenamosios vietos valstybės teismą, o ieškinys Vartotojui gali būti pareikštas tik toje valstybėje.

13.3. Vartotojas, prieš tai raštu kreipęsis į Paslaugų teikėją, gali perduoti ginčą Valstybinei vartotojų teisių apsaugos tarnybai (vvtat.lrv.lt).

14. Baigiamosios nuostatos

14.1. Paslaugų teikėjas gali keisti šias sąlygas. Naują versiją jis skelbia svetainėje kartu su įsigaliojimo data.

14.2. Užsakymui taikoma sąlygų versija, galiojusi Užsakymo patvirtinimo dieną.

14.3. Jei kuri nors nuostata negalioja, kitos lieka galioti.

14.4. Sąlygos skelbiamos lietuvių ir anglų kalbomis. Jei tekstai nesutampa, taikomas lietuviškas tekstas.